

**METODE TERJEMAH AYAT-AYAT GENDER
STUDI AL-QUR'AN DAN TERJEMAHNYA EDISI
PENYEMPURNAAN 2019 KEMENAG RI**



SKRIPSI

Diajukan Untuk Memenuhi Salah Satu Syarat
Memperoleh Gelar Sarjana Agama (S.Ag)
Pada Program Studi Ilmu al-Qur'an dan Tafsir

Oleh:

Siska Dwi Yanti

NIM: 2017.01.01.849

**PROGRAM STUDI ILMU AL- QUR'AN DAN TAFSIR
SEKOLAH TINGGI AGAMA ISLAM (STAI) AL-ANWAR
SARANG REMBANG**

2022 M / 1443 H

PERNYATAAN KEASLIAN

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Siska Dwi Yanti

NIM : 2017. 01.01.849

Tempat/Tgl. Lahir : Tuban, 09 Desember 1998

Alamat : Purworejo, RT 01/RW01, Jenu, Tuban

Menyatakan dengan sesungguhnya bahwa skripsi yang berjudul **METODE TERJEMAH AYAT-AYAT GENDER STUDI AL-QUR'AN DAN TERJEMAHNYA EDISI PENYEMPURNAAN 2019 KEMENAG RI** adalah benar karya asli saya, kecuali kutipan-kutipan yang disebutkan sumbernya. Apabila di dalamnya terdapat kesalahan dan kekeliruan, maka sepenuhnya menjadi tanggungjawab saya. Selain itu, apabila di dalamnya terdapat plagiasi yang dapat berakibat gelar kesarjanaan saya dibatalkan, maka saya siap menanggung resikonya.

Demikian surat pernyataan ini saya buat dengan sesungguhnya.

Rembang, 12 Maret 2022



SPULUH RIBU RUPIAH
10.000
METERAI
TEMPEL
785AJX767495844
Siska Dwi Yanti

NIM : 2017.01.01.849

Abdullah Mubarak, Lc. M. Th.I
Dosen Program Studi Ilmu al-Qur'an dan Tafsir
Sekolah Tinggi Agama Islam Al-Anwar Sarang

NOTA DINAS

Hal: Skripsi Saudari Siska Dwi Yanti

Kepada Yth.:

Ketua Program Studi Ilmu al-Qur'an dan Tafsir

Sekolah Tinggi Agama Islam Al-Anwar Sarang

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

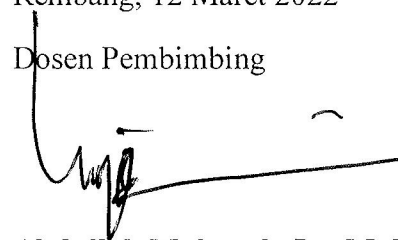
Dengan hormat, bersama dengan surat ini kami memberitahukan bahwa setelah membaca, menelaah, membimbing, dan mengadakan perbaikan seperlunya, kami mengambil keputusan bahwa skripsi saudari: Siska Dwi Yanti dengan nomor Induk Mahasiswa: 2017.01.01.849 yang berjudul: **METODE TERJEMAH AYAT-AYAT GENDER STUDI AL-QUR'AN DAN TERJEMAHNYA EDISI PENYEMPURNAAN 2019 KEMENAG RI** sudah dapat dimunaqasahkan sebagai salah satu syarat, guna memperoleh gelar Sarjana Agama (S.Ag). Oleh karena itu, dengan ini kami mohon agar skripsi di atas dapat dimunaqasahkan dalam waktu dekat.

Demikian atas perhatian dan diperkenankannya, kami ucapkan terima kasih.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb.

Rembang, 12 Maret 2022

Dosen Pembimbing



Abdullah Mubarak, Lc. M. Th.I

NIDN. 2128048401

PERSETUJUAN PEMBIMBING

Setelah saya meneliti dan mengadakan perbaikan seperlunya, bersama ini saya kirim naskah saudari:

Nama : Siska Dwi Yanti

NIM : 2017.01.01.849

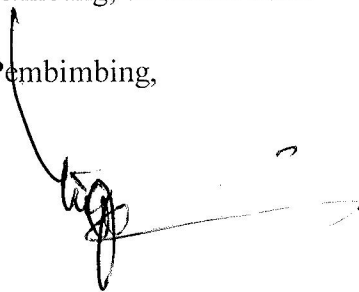
Judul : **METODE TERJEMAH AYAT-AYAT GENDER STUDI AL-QUR'AN DAN TERJEMAHNYA EDISI PENYEMPURNAAN 2019 KEMENAG RI**

Harapan saya, mohon kiranya skripsi saudara tersebut dapat dimunaqasahkan.

Demikian harap menjadi maklum.

Rembang, 12 Maret 2022

Pembimbing,



Abdullah Mubarak, Lc. M. Th.I

NIDN. 2128048401

LEMBAR PENGESAHAN

Skripsi **SISKA DWI YANTI** dengan NIM **2017.01.01.849** yang berjudul “**METODE TERJEMAH AYAT-AYAT GENDER STUDI AL-QUR`AN DAN TERJEMAHNYA EDISI PENYEMPURNAAN 2019 KEMENAG RI**” ini telah diuji pada tanggal **31 MARET 2022**.

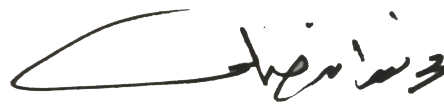
Tim Penguji :

Penguji I



MOH. ASIF, M. Ud.
NIDN. 2130068501

Penguji II



Dr. HM. RIDLWAN HAMBALI, Lc., MA.
NIDN. 2117056803

Rembang, 31 Maret 2022

Ketua STAI Al-Anwar



Dr. KH. ABDUL GHOFUR, MA.
NIDN. 2116037301

PEDOMAN TRANSLITERASI ARAB-LATIN

Sebagaimana yang ditetapkan sebelumnya, penulis menggunakan panduan transliterasi Arab Indonesia yang ditetapkan STAI Al-Anwar Sarang sebagai berikut:

Arab	Indonesia	Arab	Indonesia
ا		ط	t
ب	B	ظ	z
ت	T	ع	,
ث	Th	غ	Gh
ج	J	ف	F
ح	h	ق	Q
خ	Kh	ك	K
د	D	ل	L
ذ	Dh	م	M
ر	R	ن	N
ز	Z	و	W
س	S	ه	H
ش	Sh	ء	,

ص	ṣ	ي	Y
ض	ḍ		

Untuk menunjukkan bunyi panjang (*madd*), dilakukan dengan cara menuliskan coretan horizontal (*macron*) di atas huruf, seperti ā, ī, ū, seperti *qāla* (قال), *qīla* (قيل), *yaqūlu* (يقول). Bunyi vokal ganda (diftong) Arab ditransliterasikan dengan menggabung dua huruf “ay” dan “aw”, seperti *kawn* (كون) dan *kayfa* (كيف). *Ta’ marbūṭah* yang berfungsi sebagai *ṣifah* (modifier) atau *muḍāf ilayh* ditransliterasikan dengan “ah”, sedangkan yang berfungsi sebagai *muḍāf* ditransliterasikan dengan “at”.

DAFTAR SINGKATAN

cet. : cetakan

H. : Hijriyah

h. : halaman

HR. : hadis riwayat

J. : Juz atau Jilid

M. : Masehi

QS. : Al-Qur'an Surat

sda. : sama dengan atas

terj. : terjemahan

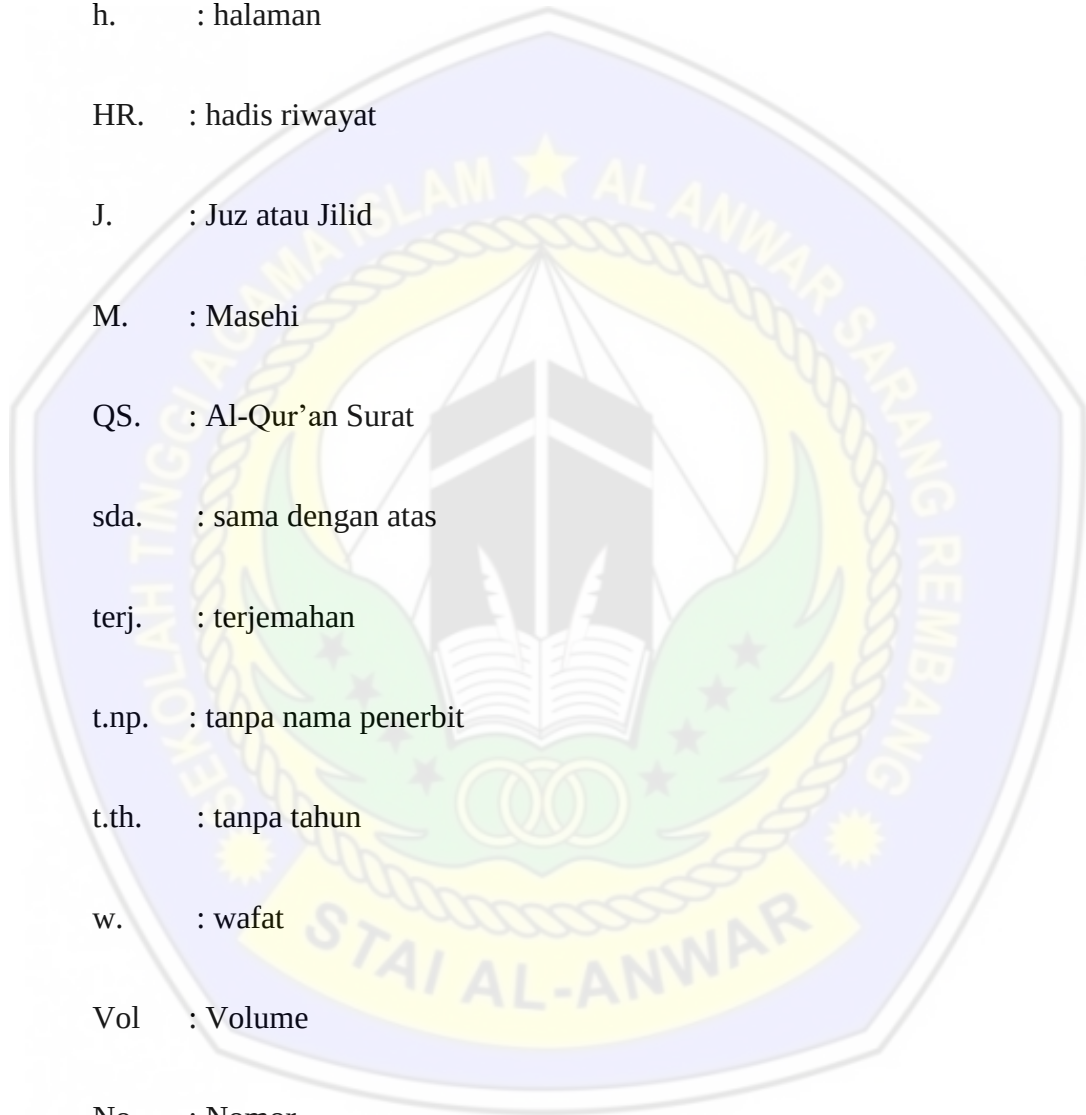
t.np. : tanpa nama penerbit

t.th. : tanpa tahun

w. : wafat

Vol : Volume

No : Nomor



ABSTRAK

Dwi Yanti, Siska, (2022), Metode Terjemah Ayat-Ayat Gender Studi Al-Qur'an dan Terjemahnya Edisi Penyempurnaan 2019 Kemenag RI, Skripsi, Program Studi Ilmu Al-Qur'an dan Tafsir, Sekolah Tinggi Agama Islam Al-Anwar Sarang.

Pembimbing: Abdullah Mubarak, Lc. M. Th.I

Keyword: *Metode Terjemah, Ayat Gender, Al-Qur'an dan Terjemahnya Edisi Penyempurnaan 2019 Kemenag RI*

Bahasa yang digunakan al-Qur'an yang merupakan sumber inspirasi bagi kaum muslim adalah bahasa Arab yang kaya akan kosa kata. Cara untuk memahami isi kandungan al-Qur'an adalah bergantung kepada penerjemah ke dalam bahasa mereka. Penelitian ini mengkaji metode penerjemahan ayat-ayat gender dalam *al-Qur'an dan Terjemahnya Edisi Penyempurnaan 2019 Kemenag RI*. Metode yang digunakan pada penelitian ini adalah metode kualitatif dengan menggunakan teori terjemah Mannā' Khalīl al-Qaṭṭān. Metode ini dilakukan untuk mengetahui secara mendalam terhadap metode penerjemahan ayat-ayat gender dalam *al-Qur'an dan Terjemahnya Edisi Penyempurnaan 2019 Kemenag RI*. Hasil penelitian ini dapat disimpulkan bahwa metode terjemahan ayat-ayat gender dalam al-Qur'an Kemenag Q.S an-Nisa' ayat 34 dan ayat 1 itu menggunakan metode terjemahan tafsiriyyah yang diberi keterangan disisipkan dalam footnote. Dalam terjemahan edisi sebelumnya kata *qawwam* dimaknai sebagai pelindung, suami itu pelindung bagi perempuan, itu dianggap kurang ramah gender lalu diubah menjadi penanggung jawab. Kalimat penanggung jawab disisipkan dalam footnote sebagai kepala keluarga, suami bertanggung jawab untuk melindungi, mengayomi, mengurus, dan mengupayakan kemaslahatan keluarga.

MOTTO

"خيركم من تعلم القرآن وعلمه"

**“sebaik-baiknya orang diantara kamu adalah orang yang mempelajari
al-Qur’an dan mengajarkannya”**



PERSEMBAHAN

Dengan tulus dan penuh rasa syukur, saya persembahkan skripsi ini kepada:

Yang utama dari segalanya, rasa syukur kepada Allah SWT, atas segala karunia dan kemudahan yang telah diberikan sehingga skripsi yang sederhana ini dapat terselesaikan.

Guru-Guru, seluruh Dosen di STAI Al-Anwar Sarang, yang telah menjadi tempat untuk menimba ilmu dalam masa belajar.

Kedua orang tua serta kakak dan adik saya tersayang, bapak Ali Asrap, Ibu Suwarnik, Ali Agus Asy'ari dan Sholahuddin Asraf, yang telah memberikan kasih sayang, do'a serta dukungan yang tiada pernah terputus.

Teruntuk suami saya tercinta, terimakasih sudah memberikan dukungan dan semangat yang penuh kepada saya, untuk tetap giat mengerjakan skripsi ini dalam keadaan mengandung.

Sahabat-sahabat seperjuangan yang tak henti-hentinya memberikan semangat, dan kebaikannya dalam membantu saya dalam menyelesaikan skripsi.

Untuk diri saya sendiri, terima kasih sudah berjuang sejauh ini.

KATA PENGANTAR

Assalāmu ‘alaikum wa Raḥmat Allāhi wa Barakātuh

Segala puji dan syukur bagi Allah Subhānahu wa taālā tuhan pencipta semesta alam, atas segala limpahan rahmat dan hidayah-Nya yang telah diberikan. Dengan penuh rasa hormat, kedamaian, dan kasih sayang semoga senantiasa tercurahkan pada junjungan kita nabi agung Muhammad *Shallallāhu alaihi wasallam*. Atas kehendak yang maha Esa, Alhamdulillah penulis dapat menyelesaikan skripsi dengan penuh semangat yang berjudul: **METODE TERJEMAH AYAT-AYAT GENDER STUDI AL-QUR’AN DAN TERJEMAHNYA EDISI PENYEMPURNAAN 2019 KEMENAG RI** disusun sedemikian rupa untuk memenuhi salah satu syarat memperoleh gelar sarjana di STAI AL-ANWAR SARANG.

Selesainya skripsi ini tidak terlepas dari banyak pihak yang ikut serta dalam memberikan bantuan kepada penulis baik moril maupun materil. Untuk itu, pada kesempatan kali ini penulis ingin mengucapkan terimakasih tiada terhingga kepada:

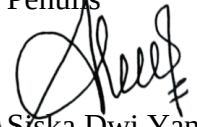
1. Dr. KH. Abdul Ghofur Maimoen, M.A selaku ketua STAI Al-Anwar Sarang yang telah memberikan saya kepercayaan dalam mengemban tugas yang sangat mulia ini.
2. Abdul Wadud Kasful Humam, M. Hum selaku Ketua Prodi IQT STAI Al-Anwar Sarang sekaligus dosen pembimbing proposal yang telah bersedia membimbing saya dalam menyelesaikan proposal dan dapat diseminarkan dengan baik.

3. K.H Abdullah Mubarak, Lc., M. Th. I selaku dosen pembimbing yang telah bersedia memberikan arahan dan bimbingan kepada penulis dalam menyusun skripsi ini hingga akhir.
4. Guru-guru kami tercinta Babah Ghofur dan Mamah Nadia Jirjis, yang selalu meluangkan waktunya untuk memberikan dan mengajarkan kepada kami ilmu-ilmu yang tidak ada habisnya, dan memberikan kami tempat belajar yang teduh dan nyaman di pondok pesantren Al-Anwar 3 putri.
5. Segenap dosen dan staf STAI Al-Anwar Sarang yang telah mendidik dan membantu selama menempuh pendidikan di STAI Al-Anwar Sarang.
6. Kedua orang tua dan seluruh anggota keluarga yang telah mendo'akan dan memberikan dukungan semangat kepada penulis dalam menyelesaikan studi S1.
7. Teman-teman seperjuangan yang telah banyak membantu, memberi masukan, dan motifasi dalam menyelesaikan penulisan tugas akhir ini.

Tidak mungkin dalam suatu karya tidak ditemui celah dan kesalahan, penulis sadar bahwa skripsi ini jauh dari sempurna, namun penulis berharap skripsi yang telah di selesaikan dapat bermanfaat bagi semua orang.

Rembang, 12 Maret 2022

Penulis



Siska Dwi Yanti

2017.01.01.849

DAFTAR ISI

HALAMAN JUDUL	i
PERNYATAAN KEASLIAN	ii
NOTA DINAS.....	iii
PERSETUJUAN PEMBIMBING	iv
HALAMAN PENGESAHAN	v
PEDOMAN TRANSLITERASI ARAB-LATIN	vi
DAFTAR SINGKATAN.....	viii
ABSTRAK	ix
MOTTO	x
PERSEMBAHAN.....	xi
KATA PENGANTAR.....	xii
DAFTAR ISI.....	xiv
BAB I PENDAHULUAN.....	1
A. Latar Belakang Masalah	1
B. Rumusan Masalah.....	4
C. Tujuan Penelitian	5
D. Manfaat Penelitian	5
E. Tinjauan Pustaka	6
F. Kerangka Teori	10
G. Metode Penelitian.....	11
1. Jenis Penelitian.....	11
2. Sumber Data.....	12
3. Teknik Pengumpulan Data	13
4. Analisis Data.....	13

H. Sistematika Pembahasan.....	14
BAB II TEORI TERJEMAH.....	16
A. Tinjauan Umum Terjemah	16
1. Definisi Terjemah.....	17
2. Sejarah Terjemah al-Qur'an	21
3. Jenis-Jenis Terjemah al-Qur'an dan Hukumnya	25
4. Kesulitan-kesulitan Terjemah al-Qur'an	27
BAB III TERJEMAH AL-QUR'AN KEMENAG RI EDISI	
PENYEMPURNAAN 2019 DAN LPMQ	32
A. Sejarah dan Prinsip Penerjemahan Al-Qur'an Kemenag RI	32
1. Sejarah Penerjemahan Al-Qur'an Kemenag RI	32
2. Gambaran Umum Al-Qur'an dan Terjemahannya edisi Penyempurnaan 2019 Kemenag RI.....	34
3. Metode Penerjemahan LPMQ dalam Al-Qur'an dan Terjemahnya edisi Penyempurnaan 2019 Kemenag RI.....	36
B. Sejarah Berdirinya LPMQ (Lajnah Pentashih Mushaf Al-Qur'an).....	47
BAB IV ANALISIS METODE TERJEMAH AYAT-AYAT GENDER DALAM	
AL-QUR'AN DAN TERJEMAHNYA EDISI PENYEMPURNAAN 2019	
KEMENAG RI	52
A. Metode Terjemah Ayat-ayat Gender Dalam Al-Qur'an Kemenag RI	52
1. Q.S An-Nisa' Ayat 34.....	53
2. Q.S An-Nisa' Ayat 1	59
BAB V.....	63
PENUTUP.....	63
A. Kesimpulan	63
B. Saran	63_Toc98570342
DAFTAR PUSTAKA.....	65

CURRICULUM VITAE.....	70
------------------------------	-----------

